

# 人工智能翻译利弊与翻译学习建议

库丽木江·哈米提

(阿勒泰地区广播电视台 新疆 阿勒泰 836500)

**【摘要】**当前随着时代的不断进步以及科学技术的日新月异,人工智能成为人们热议的重要话题。科学技术的不断发展,使得机器翻译变得越发成熟起来。为了从分了解人工智能翻译的利弊,下文结合实践对人工智能翻译存在的优劣势进行分析探讨,并提出一些翻译学习建议,以供参考。

**【关键词】**人工智能;机器翻译;优势劣势;翻译学习;建议

现如今科学技术高速发展,人工智能也获得了极大的发展,并在很多领域大放异彩,受到了人们的广泛关注,尤其是人工智能翻译更成为人们热议的焦点。很多企业也将目光投入到人工智能翻译市场,如谷歌、百度以及有道等翻译软件发展迅速,变得日渐成熟起来。然而在人工智能翻译方面还有一些不合适的翻译表达存在,尚需要进一步发展与提升。为此,结合实践对人工智能翻译利弊进行探讨,并针对性的提出一些建议,希望能为翻译学习提供一定的参考作用。

## 1 人工智能翻译的优势

1.1在翻译一些法学、医学等专有复杂名词上,人工智能翻译相较于译员翻译更具优势,人的大脑在记忆力上有着一定的局限性,但是机器依托准确的搜索功能及庞大的数据库功能,在翻译专业术语方面能够轻松的搞定,所以可以通过机器来及时的查询一些专业领域的术语,由此可见人工智能具有很大的翻译优势。

1.2人工智能能够有效提升翻译工作效率。在相同的时间内,人工智能翻译要比人工翻译效率高的多。因此,译员在文稿翻译过程中,也可首先利用机器进行文稿翻译,之后再通过人工手段予以适当调整,能够大大节省人工翻译投入的时间,增进工作效率,缓解市场上优秀译员不足的局面。

1.3人工智能翻译使用非常便捷,而且能够简单的进行操作,成本投入较低。伴随当前互联网的高速发展以及智能手机的普及应用,人工智能翻译应用也越来越广泛,特别是出国旅游过程中,翻译软件便发挥了非常巨大的作用,成为一种重要工具,不仅操作简单外,还没有任何费用支出,受到人们的广泛青睐,给人们的生活与工作带来了极大的便利性。然而在人们广泛应用人工智能翻译带来的便利性的同时,还应当进一步加强对其各方面的完善工作。

## 2 人工智能翻译的劣势

2.1依照口译方面进行分析,一些复杂而又长难句式方面的分析与把握,也和由于发言人没有按照规矩进行出牌,这是人工智能翻译面临的一个重要问题。利用人工智能进行翻译过程当中,难以正确地进行断句,不能对意群间的关系进行准确判断。一些具体会议口译时,有的发言人受发言风格的影响以及发言语速的不同,难以达到机器一样恒定性,而且有的发言人在发言过程当中,还不时地进行一些语言成分的穿插,这些都影响着机器翻译,机器翻译难以对发言人发言过程的内容穿插成分进行判断,进而造成译文混乱现象。特别是同声传译过程当中,由于时间非常紧张,要求具有较高的翻译速度,或者由于一些发言人,发言过程中,逻辑性较差,这些都会影响机器翻译效果。而一些具有丰富经验的译员,能够对发言人的内容进行精准的进行判断理解与归纳,减少和控制失误的发生。

2.2依照笔译方面进行分析,机器翻译在翻译文学题材过程中还存在很大不足。具有翻译经验的工作人员都知道哈萨克语与汉语,在表达习惯以及行文逻辑上差异性比较大。译员必须要对这些语言有一个充分的了解和掌控能力,才能更好的把握原文,在原文传递过程当中,对目的读者感受进行一定照顾,需要输入大量的双语以及不断训练。而且各类文学作品,作者想要体现的思想与情感,译员都应当有一个全面的了解与感受,并不断分析

研究,文学作品能够为人体提供丰富的感官体验,这需要人脑的体会才能实现,但是机器在这方面却存在很大不足。

2.3依照人工智能翻译社会方面影响进行分析,广泛应用机器翻译,可以将一些低水平的译者进行淘汰,特别会导致笔译工作者失业,导致社会出现一定改变。我国人口数量众多,失业会引发严重的民生问题,现代社会还未发展至利用机器来对劳动力的完全替代,因此,人工智能翻译也应当科学化的进行发展。

## 3 对翻译学习者的建议

3.1对于人工智能翻译的发展,应当保持冷静、客观的态度,不能过于乐观,更不能恐慌。目前看来,人工翻译还不能完全被机器翻译所取代。随着经济社会的不断发展,以及科学技术的日渐提升,有的文本和题材的翻译,不可能完全通过机器翻译来取代人工翻译,特别是翻译文学体裁过程当中,需要译员能够更加充分地把握文章了解和掌握文章的情感,通过人脑加工进行翻译,这是机器翻译所难以替代的。

3.2对人工智能翻译科学合理的应用,保证工作效率。特别是随着现代社会的高速发展,很多企业在办公过程中,现代化发展速度不断提升,如何保证翻译效率,不被机器翻译所取代,译员应当进一步加强自身能力的不断提升,特别是现在信息技术的高速发展,译员应当充分重视科技力量,保持严谨的工作态度,促进自身工作能力不断发展,并注重人工智能翻译的应用,实现人力的解放,减少工作负担。

3.3努力提高自身硬实力。作为信息化时代的翻译学习者,我们应该利用好这些资源,努力提高自己的双语水准,同时培养自己的国际化视野和人文情怀,这样才能在信息化“浪潮”中立于不败之地。

3.4值得一提的是,计算机辅助翻译(CAT)也是近来发展的热门,许多高校也都开设了相应的课程,这也让我们看到了未来机器翻译和人工翻译合作的方向。通过建立相应的数据库,以及智能排版等功能,计算机辅助翻译可以更加智能地帮助译员解决在实际翻译过程中遇到的问题,这也是我们愿意看到并愿意为之努力的方向。

## 结语

本文在充分分析人工智能翻译的优势与劣势的基础上,给翻译学习者提出如下建议:一是要冷静客观的对待人工智能的发展,不要片面的看待问题;二是要学会“与科技为伍”,合理利用机器翻译来提高自身工作效率;三是要在信息化“浪潮”中,把握机会,努力提高自身硬实力;四是还要关注学科未来的发展前景以及发展趋势,以更好地适应环境的变化,完成翻译的任务。

## 参考文献

- [1]刘俊成.人工智能翻译浅谈[N].人民日报,2018,(06).
- [2]王晓宇.探讨人工智能对翻译行业的影响和建议[J].现代科技,2019,(09).
- [3]高革军.人工智能发展及其对翻译的影响[J].翻译,2018,(20).
- [4]贺志伟.人工智能在机器翻译领域的应用[J].科技先锋,2019,(05).